Porównanie tłumaczeń Amosa 3:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy lud nie drży, gdy w mieście zadmą w róg?\* Czy w mieście zdarza się nieszczęście, którego by JAHWE nie wywołał?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy lud nie drży, gdy w mieście dmą na alarm? Czy w mieście zdarza się nieszczęście, którego by JAHWE nie wywołał? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy trąba zadmie w mieście, a lud się nie ulęknie? Czy w mieście zdarzy się nieszczęście, którego JAHWE by nie uczynił? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali się ludzie nie lękają, gdy trąba w mieście zabrzmi? izali jest w mieście co złego, którego by Pan nie uczynił? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Aza zabrzmi trąba w mieście, a lud się nie zlęknie? Aza będzie złe w mieście, którego by PAn nie uczynił? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż dmie się w trąbę w mieście, a lud nie zadrży? Czyż zdarza się w mieście nieszczęście, by Pan tego nie sprawił? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy nie lęka się lud, gdy w mieście zabrzmi trąba? Czy zdarza się w mieście nieszczęście, którego by Pan nie wywołał? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli trąba zabrzmi w mieście, to czy lud nie będzie się lękał? Czy spadnie na miasto zło, którego by JAHWE nie spuścił? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy lud się nie lęka, gdy w mieście zabrzmi trąba? Czy zdarza się w mieście nieszczęście, którego by JAHWE nie dopuścił? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy w mieście zabrzmi róg, czy lud się nie przestraszy? Czy miastu przydarzy się nieszczęście, którego by nie zesłał Jahwe? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи заголосить труба в місті і нарід не затривожится? Чи буде в місті зло, яке Господь не зробив? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy w mieście zagrzmi surma, a lud się nie zatrwoży? Tak też i nie ma klęski w mieście, jeżeli WIEKUISTY tego nie sprawi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy w mieście rozbrzmiewa róg, czyż ludzie nie drżą? Gdy na miasto spada nieszczęście, czyż to nie JAHWE przystąpił do czynu? |

1. 1) Tj. zatrąbią na alarm. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 45:7</x> [↑](#footnote-ref-3)